THE recorder ORCHESTRA

S S A A A T T B/Gb/Sb

Edition Moeck 3305

LA ORQUESTA DE flautas dulces

L'ORCHESTRA DEI flauti dolci

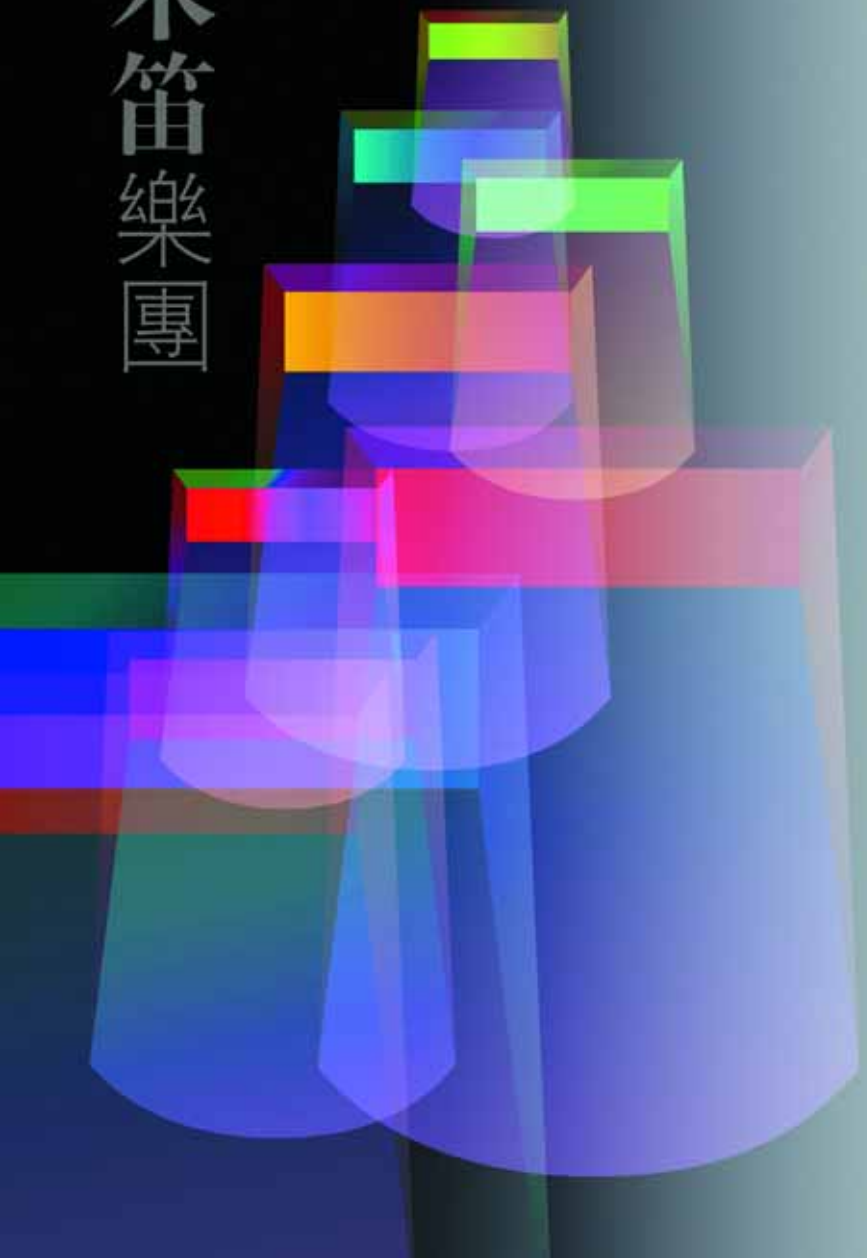
HET blokfluit ORKEST

L'ORCHESTRE DES flûtes à bec

DAS blockflöten ORCHESTER

リコーダー オーケストラ

木笛樂團



Felix Mendelssohn Bartholdy
(1809–1847)

Andante

from Symphony No. 4
(Italian)

arranged for recorders
by Hans-Dieter Michatz

MOECK

The Recorder Orchestra

Ob ambitionierte Laien oder professionelle Spieler: Immer häufiger finden sich mehrere oder sogar viele Blockflötisten zusammen, um ein größeres Blockflötenensemble oder ein Blockflötenorchester zu gründen. In erster Linie stehen klangliche Gründe hinter dem Zusammenschluss, da das erweiterte Klangspektrum, die Vielzahl an möglichen Kombinationen von z. T. sehr tiefen wie auch sehr hohen Blockflöten und die damit verbundene Klangfülle eine neue Dimension im Blockflötenspiel verspricht, die kleinere Besetzungen wie Trio, Quartett oder Quintett nicht bieten können. In zweiter Linie dürften soziale Gründe eine Rolle dabei spielen, denn das Spiel in der großen Gruppe zusammen mit Freunden und Gleichgesinnten macht großen Spaß.

Der Moeck Verlag möchte Blockflötenensembles und Blockflötenorchestern mit seiner Reihe „The Recorder Orchestra" hochwertige, passende und ansprechende Literatur zur Verfügung stellen. Dabei handelt es sich überwiegend um Originalkompositionen alter und neuer Musik, aber auch um Bearbeitungen von Jazz-Standards oder anderen Klassikern. Das Aufführungsmaterial wird praxisgerecht gestaltet, indem immer eine Partitur für den Dirigenten oder Ensembleleiter zur Verfügung gestellt wird. Ein vollständiger Satz Einzelstimmen liegt der Partitur bei. Diese (legal erworbenen) Stimmen können vom Ensemble kopiert werden, um sich das Stück entsprechend der eigenen Besetzungsmöglichkeiten einzurichten.

Amongst recorder players, regardless if they are keen amateurs or professionals, it is becoming more and more widespread that several or many players will come together in order to form a large recorder ensemble or a recorder orchestra. The main reason to join together is to gain more sound. The extended sound spectrum and the great variety of new combinations ranging from partly very low to very high pitched recorders, along with the richness of tone that can be produced, opens new horizons in recorder playing that smaller groups such as trios, quartets or quintets cannot offer. Social reasons will also play a strong role, since what could be more fun than playing together in a large group with friends and like-minded.

With their series "The Recorder Orchestra" Moeck publishers would like to provide sheet music for recorder ensembles and recorder orchestras that is of high quality, suitable and attractive. The series contains mainly original works comprising old and new as well as arrangements of jazz standards or other favourite classics. The performing material is specially designed for practical use, including a score for the conductor or ensemble leader and one complete set of parts. These legally purchased parts may be copied by the ensemble to meet their individual requirements.

Translation: J. Whybrow

Qu'il s'agisse d'amateurs ambitieux ou de musiciens professionnels, de plus en plus souvent, plusieurs flûtistes, parfois même en grand nombre, désirent fonder un ensemble, voire un orchestre de flûtes à bec. Les raisons qui les y incitent sont tout d'abord d'ordre sonore, étant donné que le spectre des timbres et la diversité des combinaisons possibles entre les flûtes très graves et les très aiguës permettent d'obtenir un ensemble de sons qui confère au jeu de la flûte à bec une nouvelle dimension que des instrumentations de petite taille telles que trios, quatuors ou quintettes ne peuvent offrir. L'aspect social constitue la seconde raison, car il faut bien dire que jouer avec des amis et des amoureux de la flûte à bec au sein d'un grand groupe est fort plaisant.

En proposant sa série intitulée «The Recorder Orchestra», les éditions Moeck souhaitent mettre à la disposition des ensembles et des orchestres de flûtes à bec des œuvres qui leur conviennent et qui sont agréables à interpréter. Il s'agit là avant tout de compositions originales de musique ancienne et nouvelle, mais aussi d'arrangements de pièces standards de jazz ou autres classiques. Le matériel est conçu de façon à être facile à utiliser, c'est à dire qu'il comprend toujours une partition pour le chef d'orchestre ou le responsable de l'ensemble. L'ensemble des différentes voix est également joint à la partition. Ces partitions des différentes voix (acquises légalement) peuvent être photocopiées par l'ensemble afin qu'il puisse adapter la pièce aux possibilités de sa propre instrumentation.

Traduction: A. Rabin-Weller

© 2007 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3305 (Noteninfo)

FELIX MENDELSSOHN BARTHOLDY
(1809–1847)

ANDANTE

from Symphony No. 4 (Italian)

arranged for recorders
by HANS-DIETER MICHATZ

score and 8 parts

Edition Moeck Nr. 3305

MOECK VERLAG CELLE

© 2007 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3305 (Noteninfo)

Vorwort

Die 4. oder „Italienische“ Sinfonie ist eines der meistgespielten Werke Felix Mendelssohn Bartholdys, und das Andante ein wahres Kleinod seiner Kunst. Der Komponist hatte einen tiefen Bezug zur Musik früherer Epochen, und dies legte – ebenso wie das Zitat der zum Volkslied gewordenen Zelterschen Vertonung von Goethes *Der König von Thule'* – eine Bearbeitung für Blockflöten nahe. Mendelssohns in diesem Zusammenhang nicht unbedingt naheliegende Wahl eines musikalischen Themas könnte durchaus als eine Hommage an die Italienreise des Dichterfreundes zu werten sein.

Naturgemäss betont der Blockflötenklang den zurückblickenden und volksliedhaften Grundzug des Satzes. Die meisten dynamischen Bezeichnungen und weitschweifigen Bindungen wurden bewusst beibehalten und sollten als (modifizierbare) technische und expressive Herausforderung an die Blockflötisten verstanden werden.

Die Bearbeitung eignet sich sowohl für die Einzelbesetzung als auch für Orchesterstärke, wobei ich zunächst der Verdopplung der tieferen Stimmen den Vorzug gebe, solange die Sopranstimmen nicht verdeckt werden. Die für Mendelssohn typischen Klangfarben durch Kopplung verschiedener Orchesterinstrumente sind auf das Zusammenspiel verschiedener Blockflötentypen übertragen worden. Man sollte viel Mühe darauf verwenden, diese Effekte deutlich hervorzuheben. „Solo“-Bezeichnungen verstehen sich als Vorschläge für weiteren dynamischen Kontrast.

Ich hoffe, hiermit diese wunderbare Komposition auch dem weiten Kreis der Blockflötisten zugänglich zu machen.

Preface

The Fourth, or “Italian” Symphony is one of Mendelssohn’s post popular works, and its second movement one of his most striking compositions. Mendelssohn’s obvious fondness of earlier musical styles and the use of the unexpected quotation of C. F. Zelter’s popular tune to Goethe’s poem, *The King of Thule* suit the more “archaic” sound of the recorder particularly well. One might assume that Goethe’s own travels inspired Mendelssohn to visit Italy and that this quote is a tribute to his mentor.

This arrangement for recorders, by nature, highlights the archaic and “folk” character of the movement. Many of the original dynamic markings and extensive slurs have been retained as a technical and expressive challenge to recorder players to explore the romantic idiom. They should be treated with discretion.

The arrangement can be played one-to-a-part, as well as by a recorder-orchestra. I recommend keeping the doubling to lower parts, for as long as the descant lines remain clear. The colour combinations Mendelssohn achieves by coupling various orchestral instruments have been transferred to combinations of different recorder types. All attempts should be made to highlight these effects. “Solo” markings are suggestions only, adding further opportunities for dynamic effect.

I hope recorder players will enjoy this addition to their repertoire.

Hans-Dieter Michatz
July/July/Juillet 2006

Préface

La Symphonie N° 4, appelée également symphonie «italienne», est l’une des oeuvres de Felix Mendelssohn Bartholdy les plus jouées, et le second mouvement «andante» un véritable joyau parmi ses compositions. Le compositeur avait une grande affinité pour la musique de périodes plus anciennes. Le recours à la citation de la balade écrite par Zelter sur la base du poème de Goethe *le Roi de Thulé* m’ont incité à réaliser cet arrangement auquel le son «archaïque» de la flûte à bec convient bien. On peut supposer que ce sont les voyages entrepris par Goethe qui ont encouragé Mendelssohn à visiter l’Italie et qu’il lui a ainsi rendu hommage avec cette composition. Cet arrangement pour flûtes à bec, de par la nature des instruments, souligne le caractère archaïque et «folklorique» du mouvement. La plupart des indications de dynamique et des liaisons très détaillées ont été conservées à dessein, et les flûtistes y verront un défi à relever tant pour ce qui est de la technique (qui pourra être modifiée) que de l’expression.

Les parties de cet arrangement se prêtent à l’exécution par un seul instrument ainsi que par un ensemble de flûtes à bec. Ma préférence va cependant à un doublement des parties graves qui ne doivent cependant pas couvrir les sopranos. Les couleurs de sons créées par Mendelssohn par le biais du jeu de différents instruments de l’orchestre sont rendues par le recours à différents types de flûtes à bec. Il serait bon que les musiciens s’emploient à bien souligner ces effets. Les indications de solo sont uniquement des suggestions pour ajouter des effets de dynamique.

J’espère que les amateurs de la flûte à bec seront ravis d’ajouter cet merveilleuse composition à leur répertoire. *Traduction: A. Rabin-Weller*

Hans-Dieter Michatz studierte Blockflöte bei Prof. F. Conrad in Hannover und Traversflöte bei B. Kuijken in Den Haag. Er ist seit 1983 in Australien als Instrumentalist, Dirigent und Paedagoge tätig und betreut gegenwärtig die Blockflötenklasse am Conservatorium in Sydney.

Hans-Dieter Michatz studied the recorder with Prof. F. Conrad in Hanover and the traverso with B. Kuijken in The Hague. Since 1983 he has been active as instrumentalist, conductor and educator in Australia. At present he teaches the recorder class at the Conservatory of Sydney.

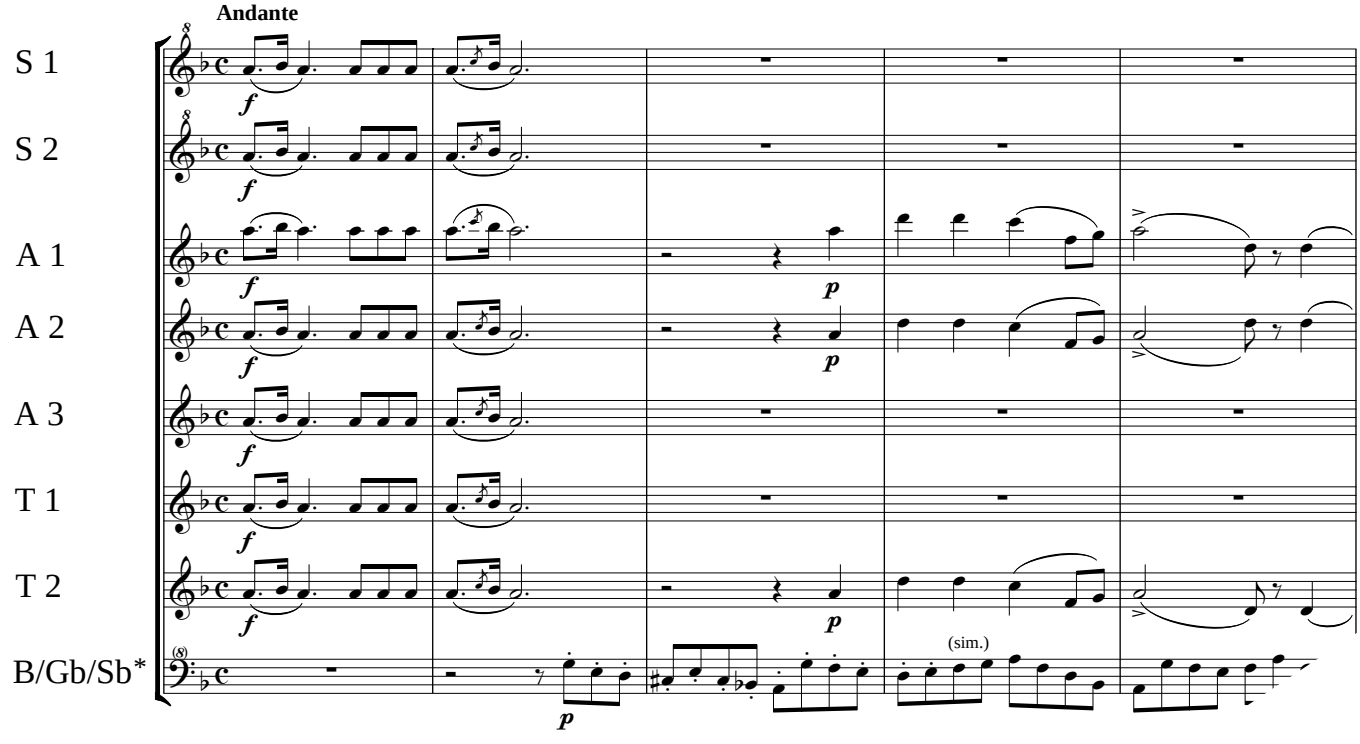
Hans-Dieter Michatz a étudié la flûte à bec à Hanovre auprès du Prof. F. Conrad, ainsi que la flûte traversière à La Haye avec B. Kuijken. Depuis 1983, il travaille en Australie en tant qu’instrumentiste, chef d’orchestre et pédagogue et dirige le cours de flûte à bec du Conservatoire de Sydney. *Traduction: A. Rabin-Weller*

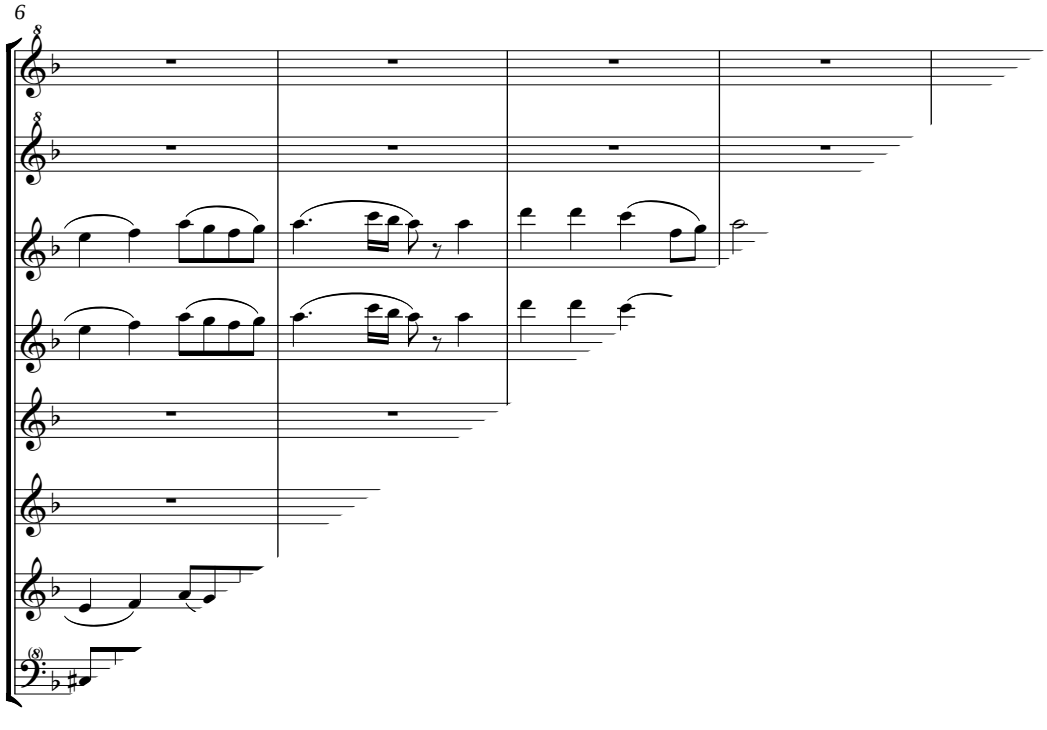
© 2007 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3305 (Noteninfo)

Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847)

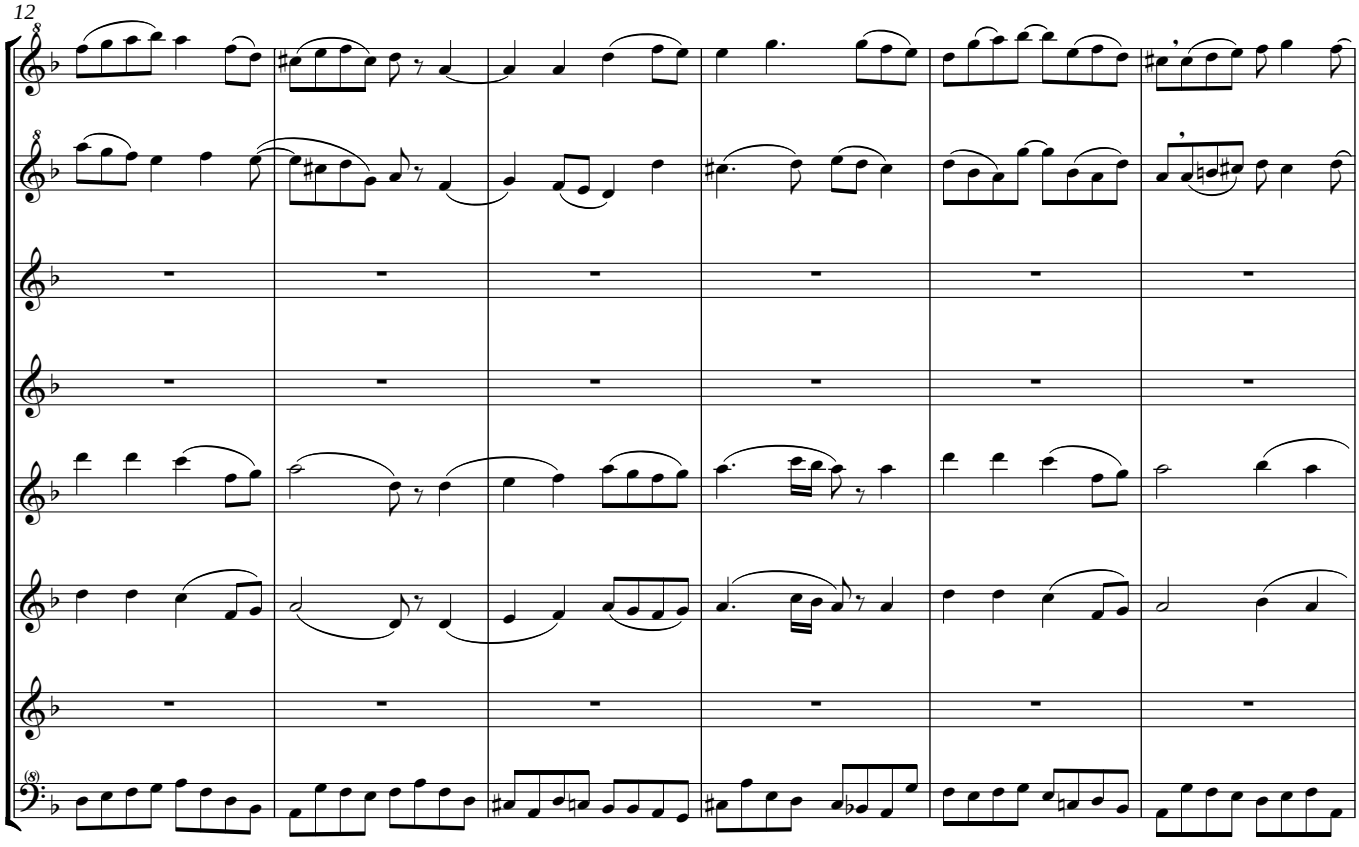
Andante

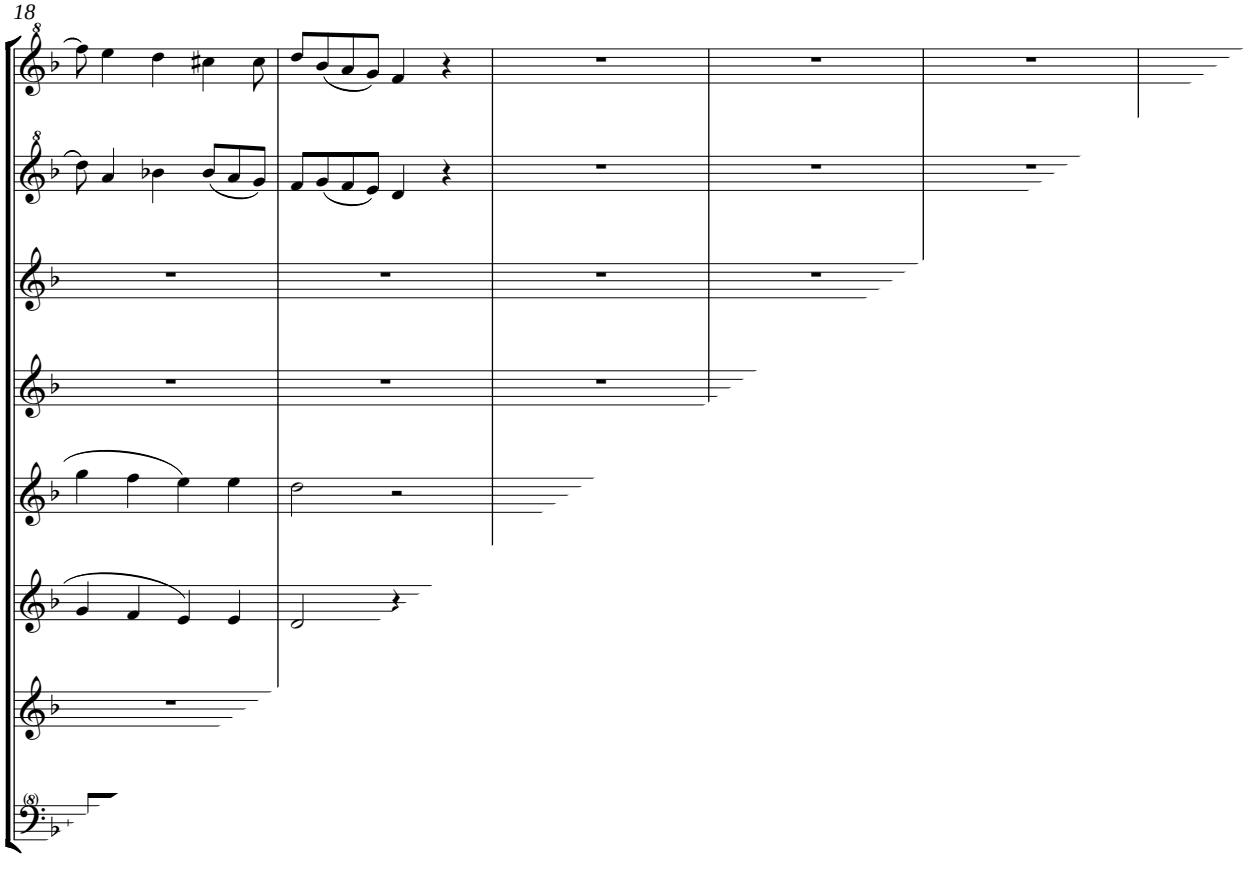
from Symphony No. 4 (Italian)
arranged for recorders
by Hans-Dieter Michatz



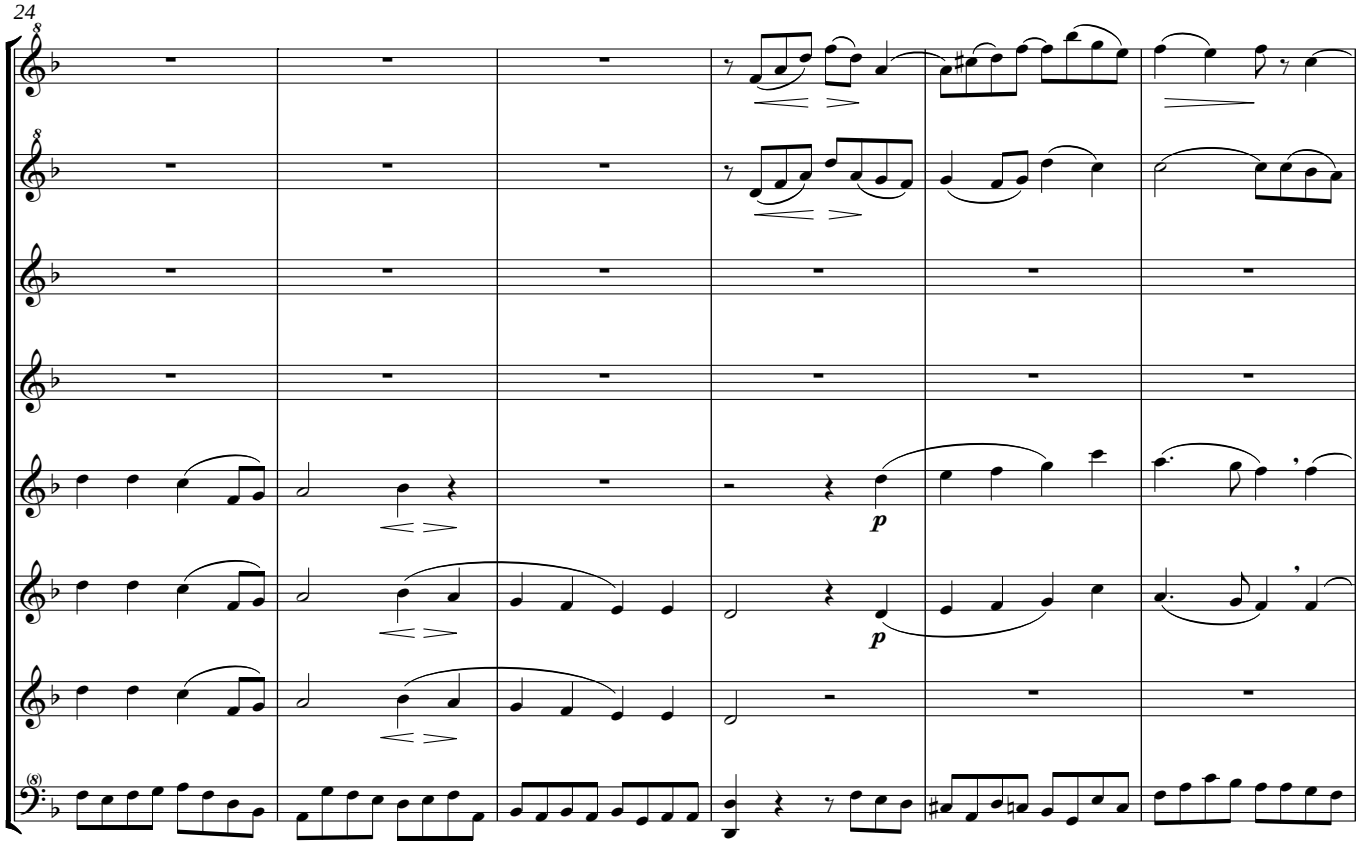


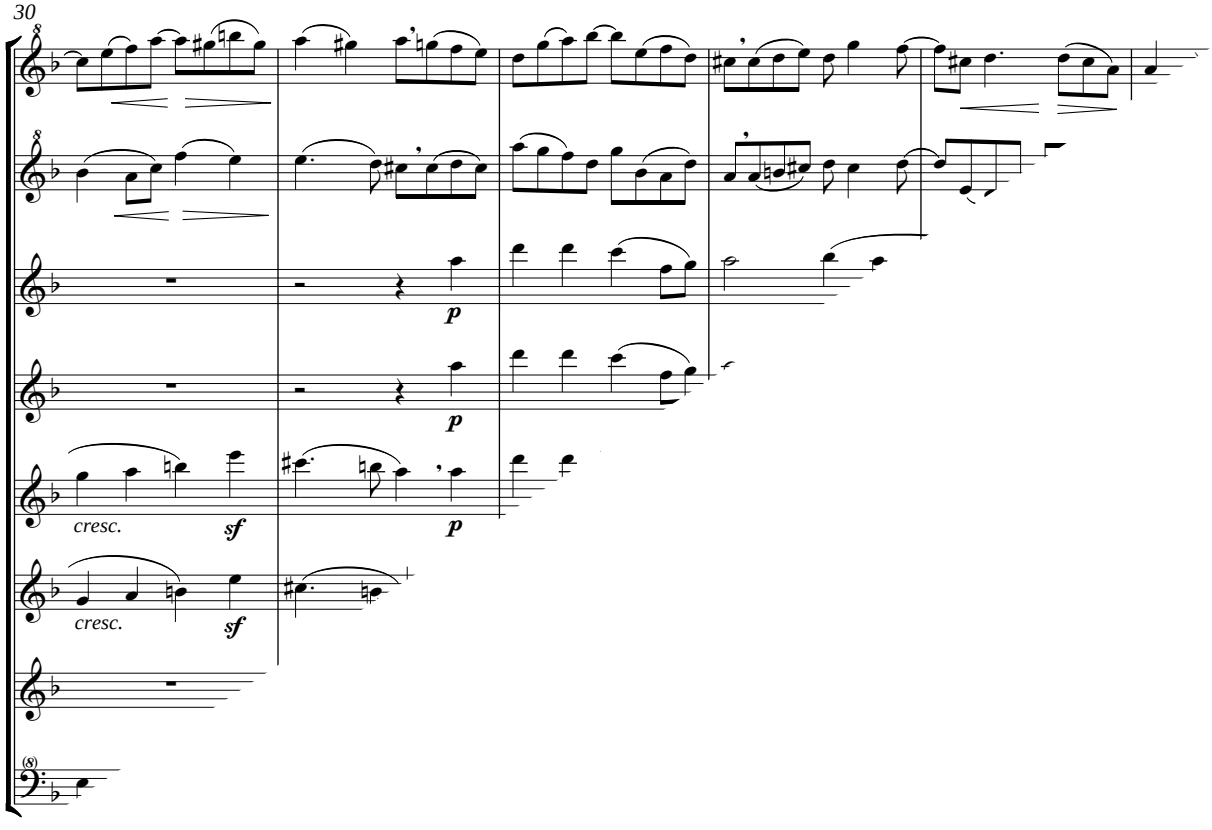
© 2007 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3305 (Noteninfo)





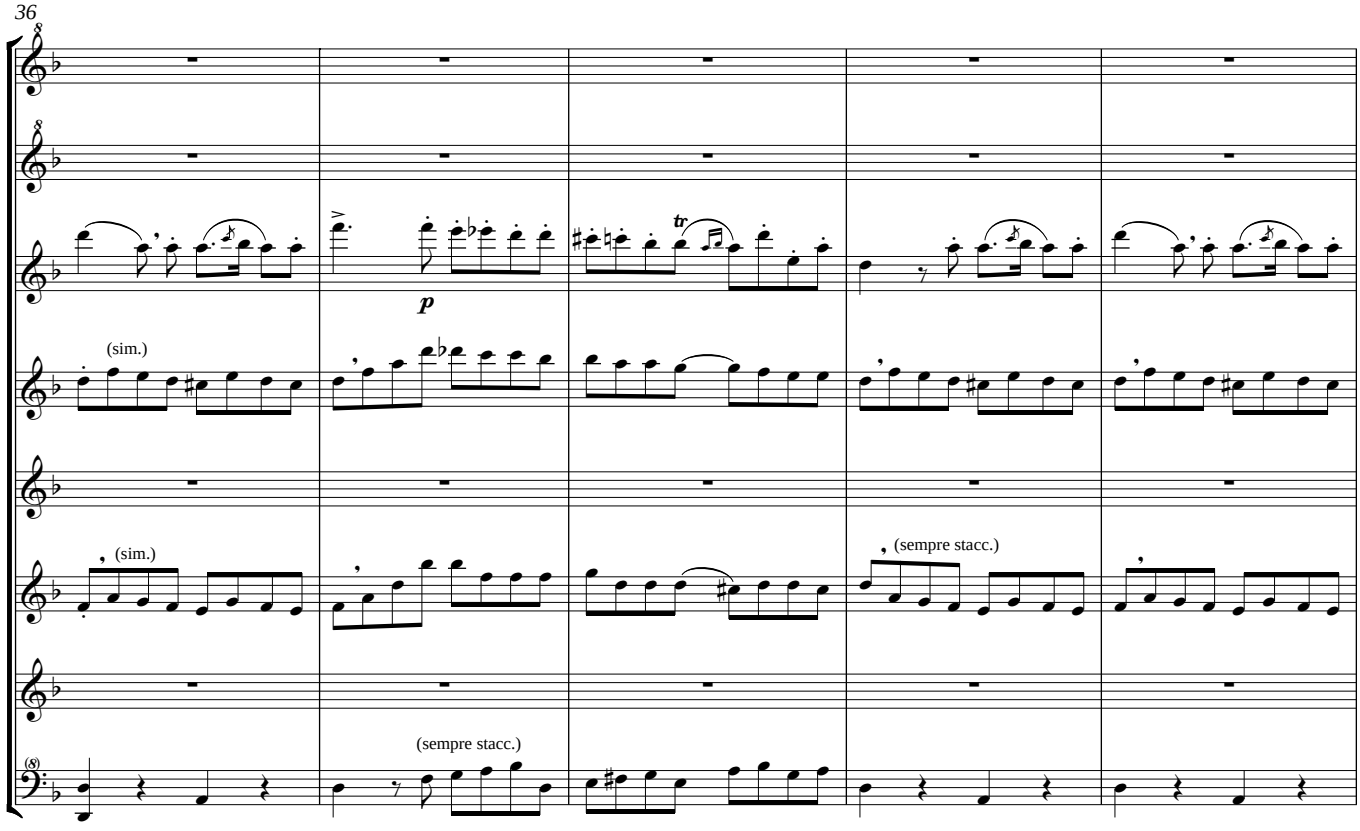
© 2007 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3305 (Noteninfo)



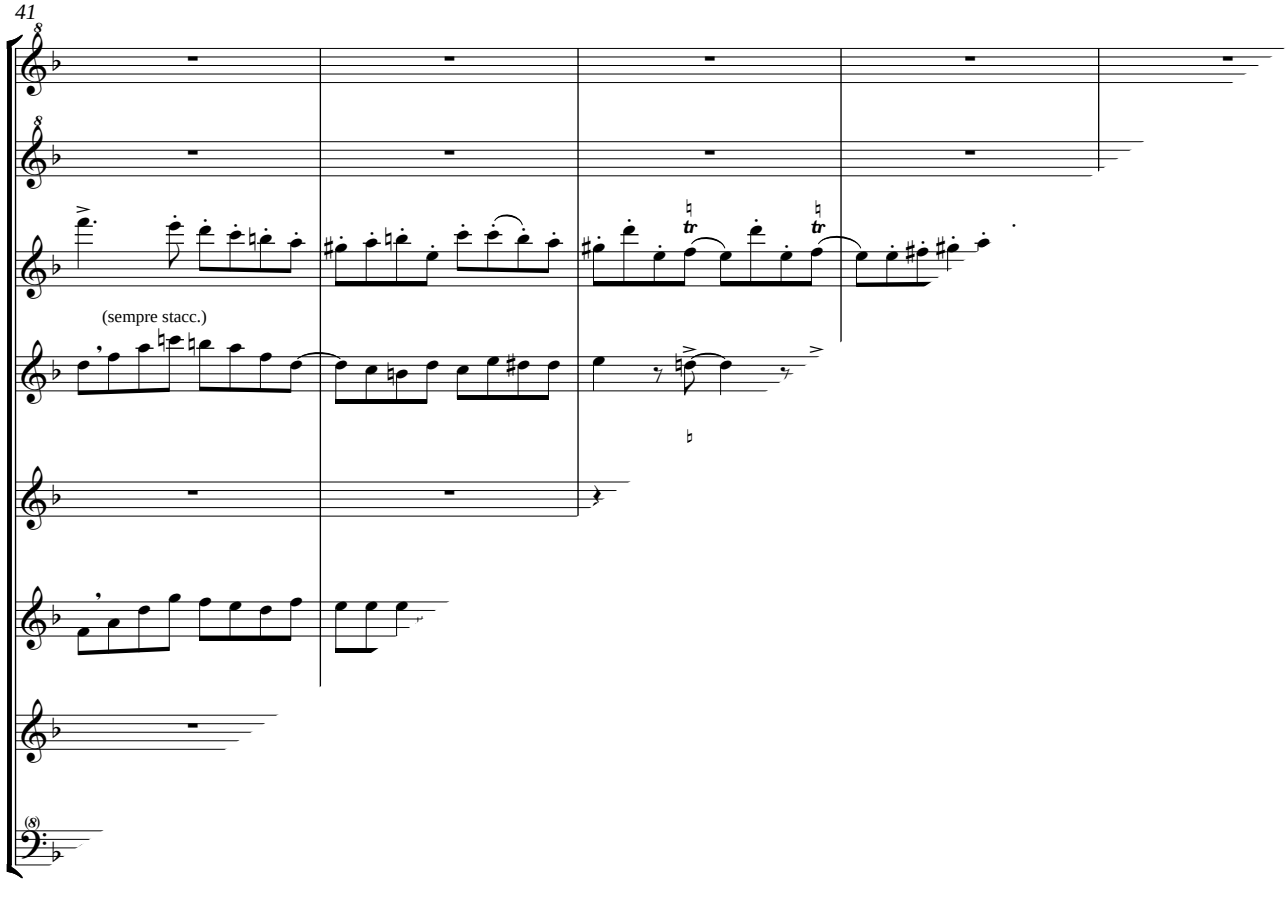


© 2007 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3305 (Noteninfo)

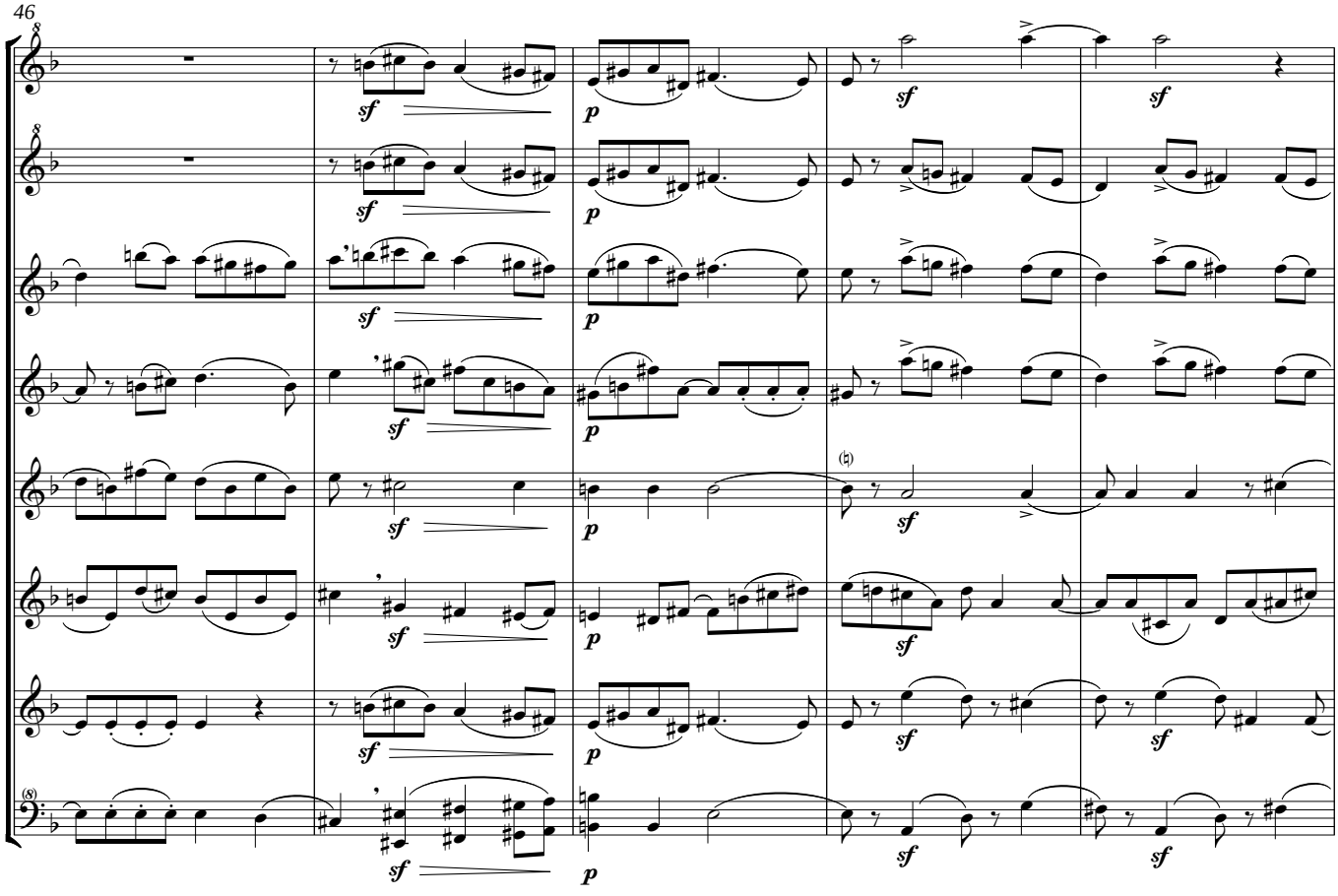
36

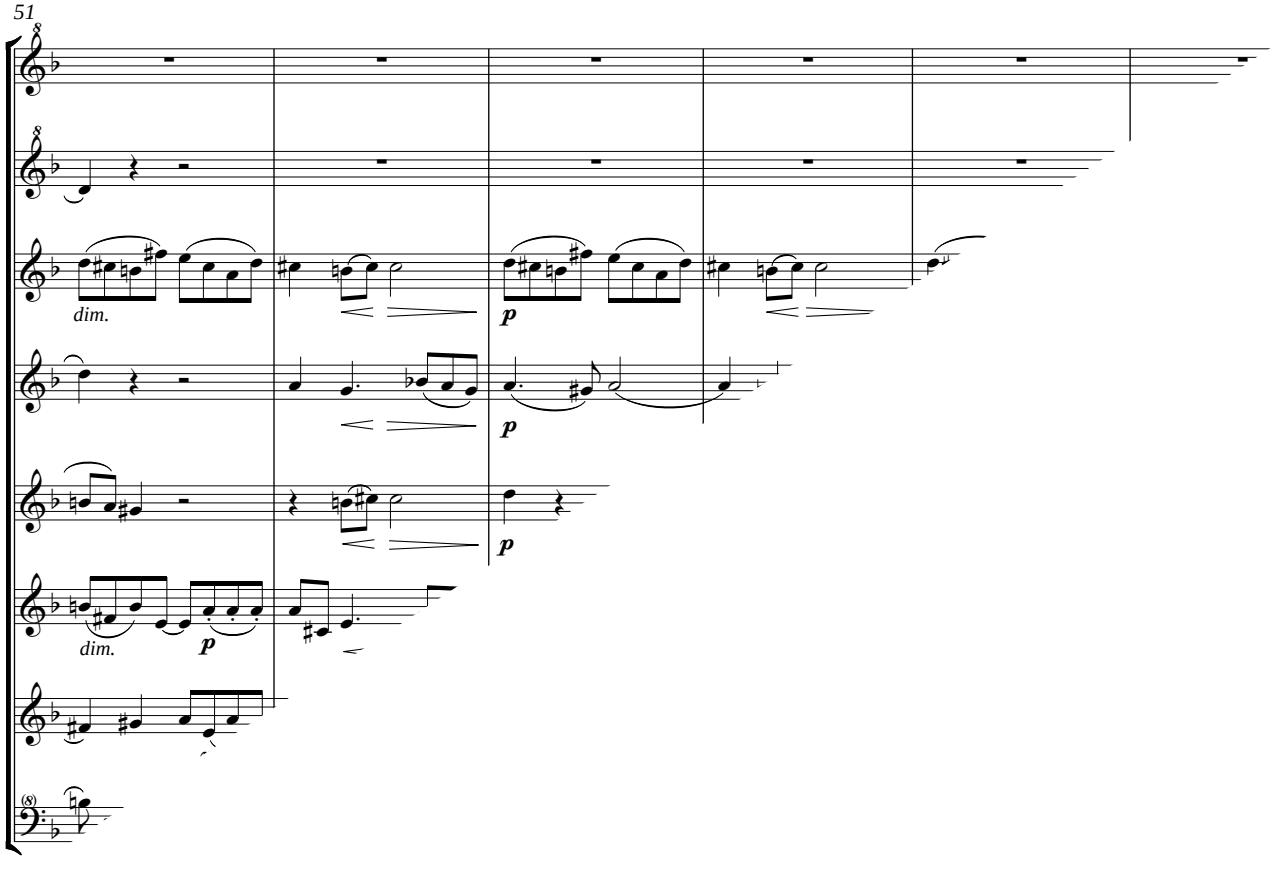


41



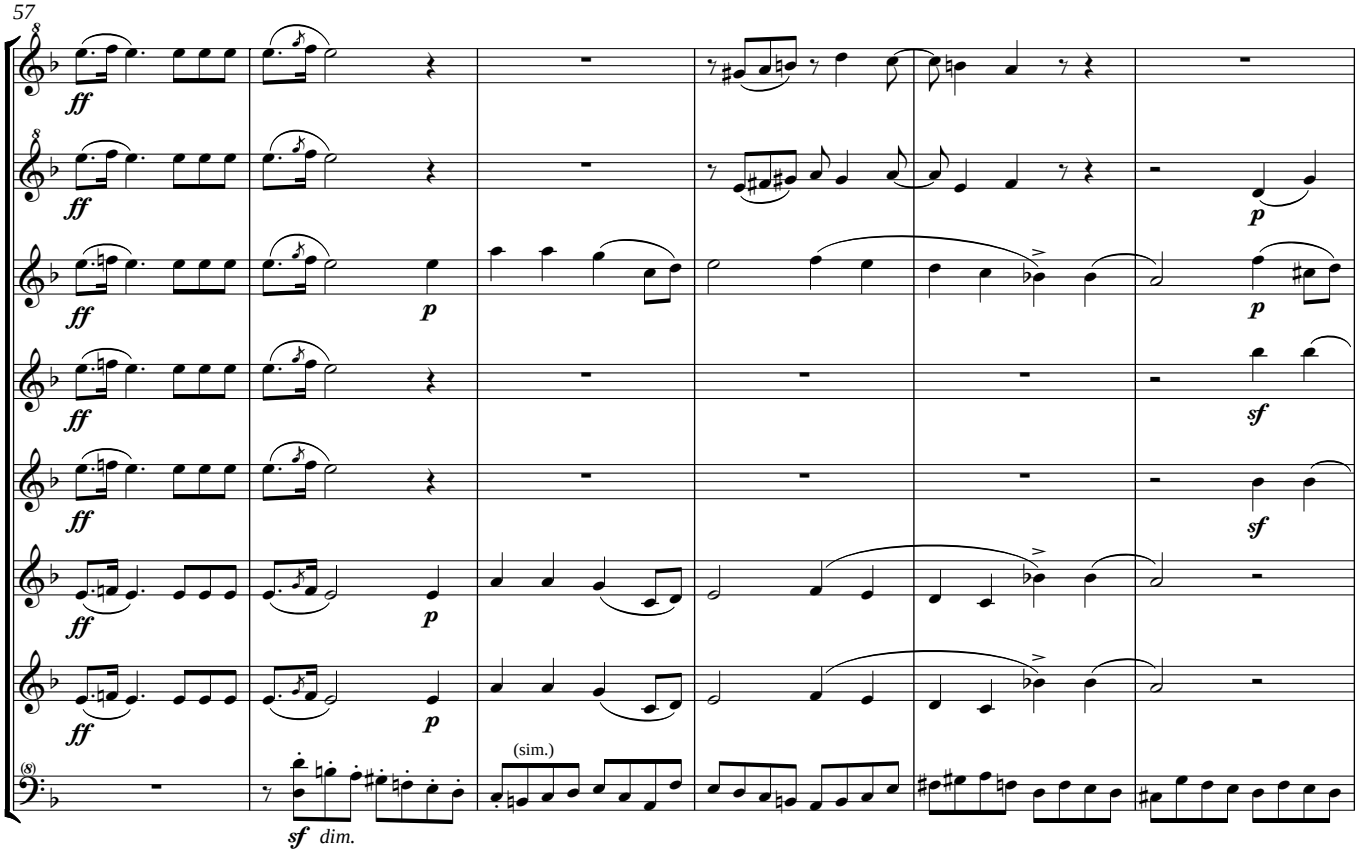
© 2007 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3305 (Noteninfo)



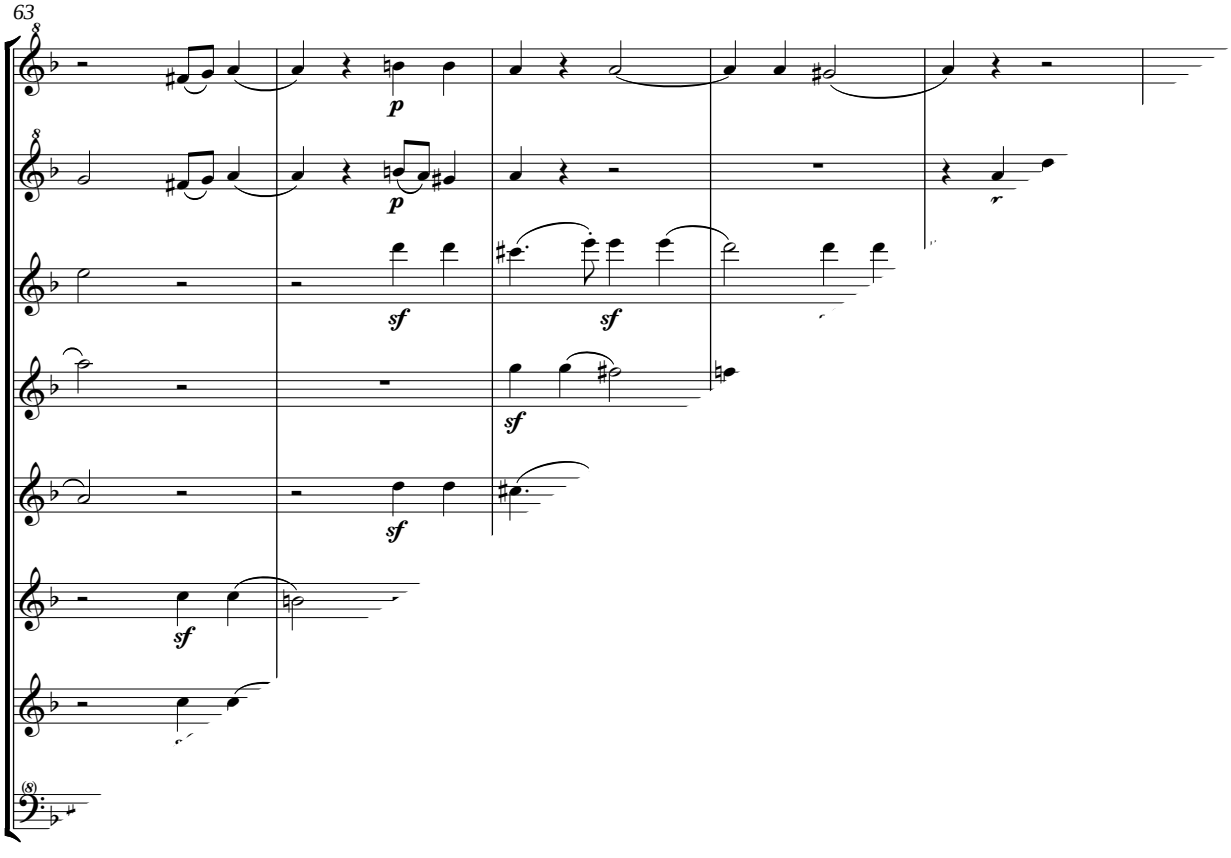


© 2007 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3305 (Noteninfo)

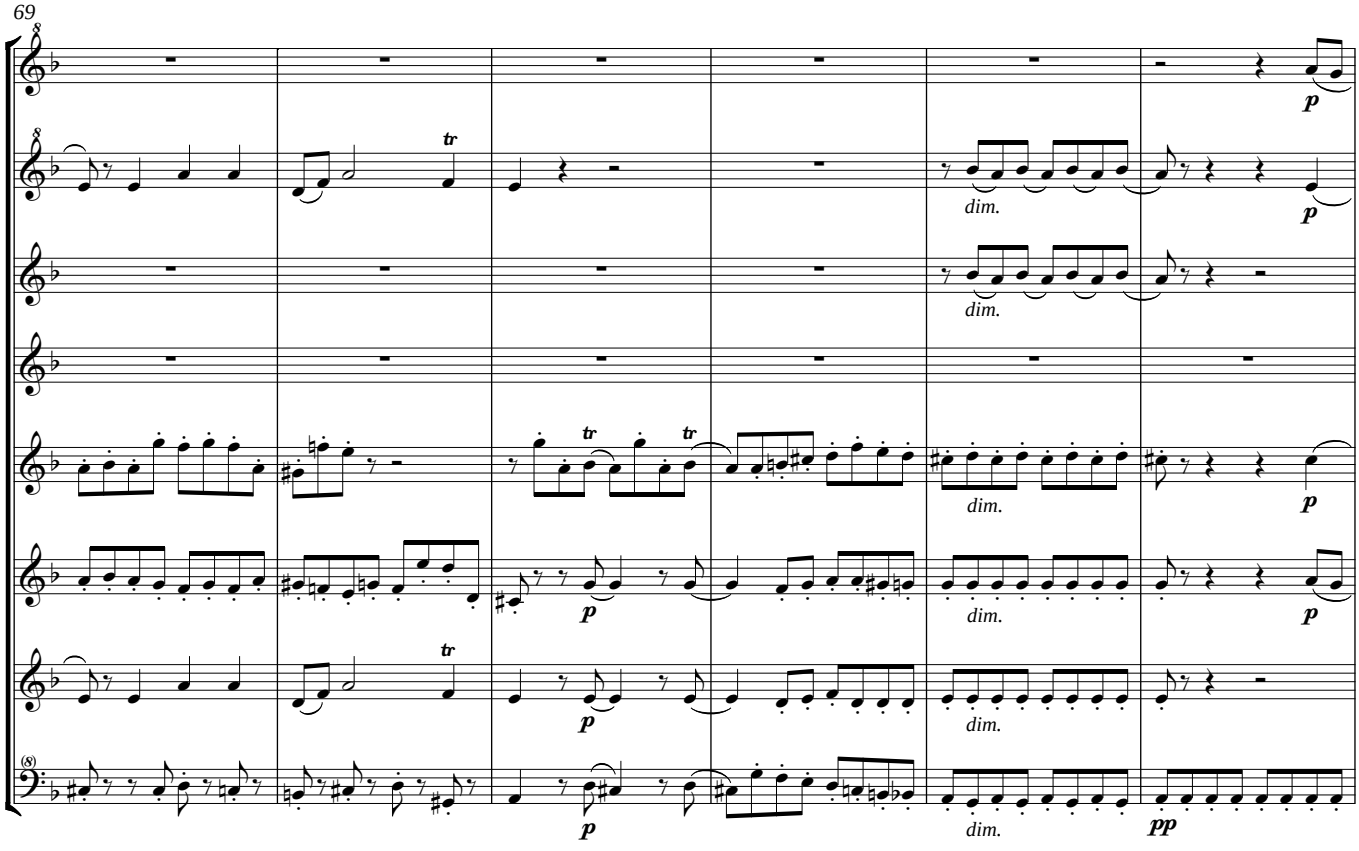
57

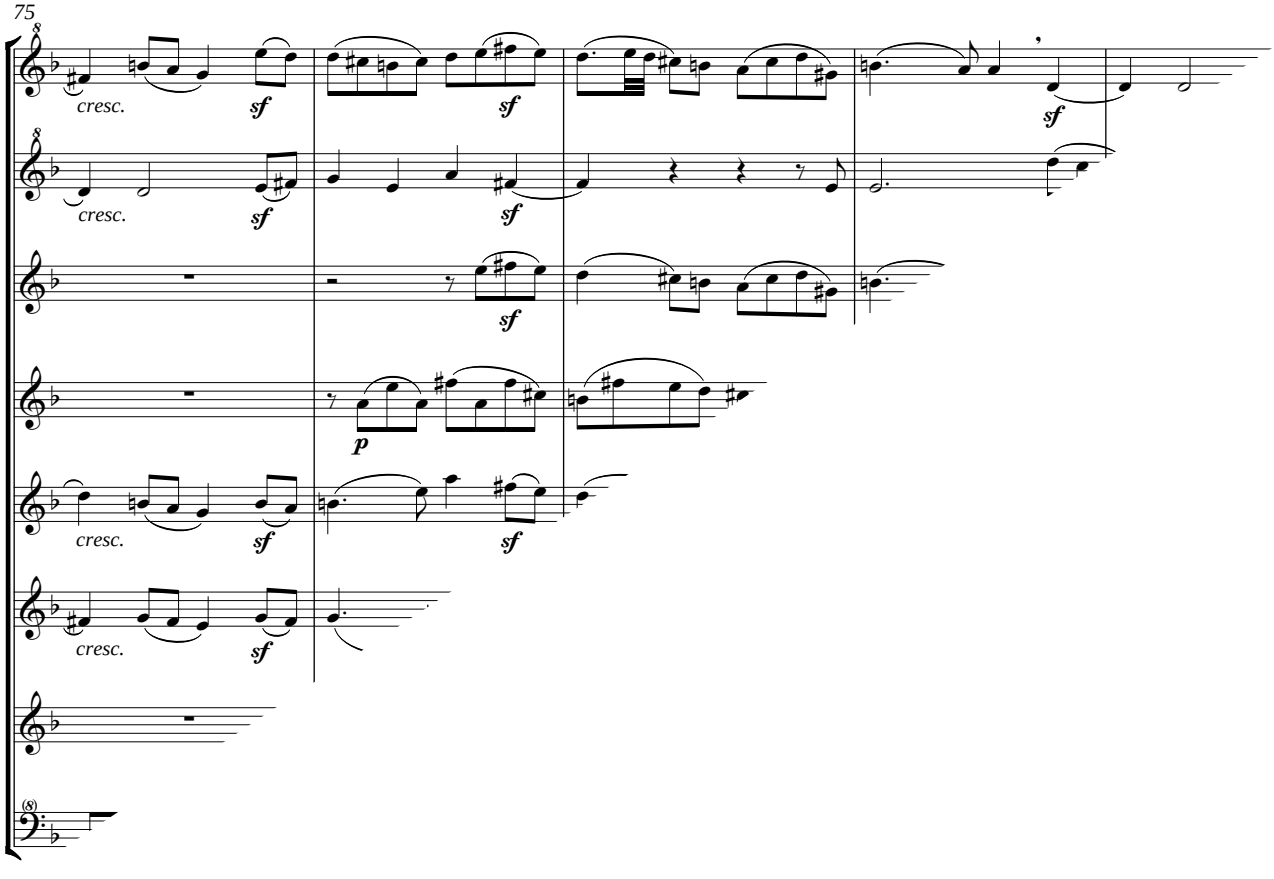


63

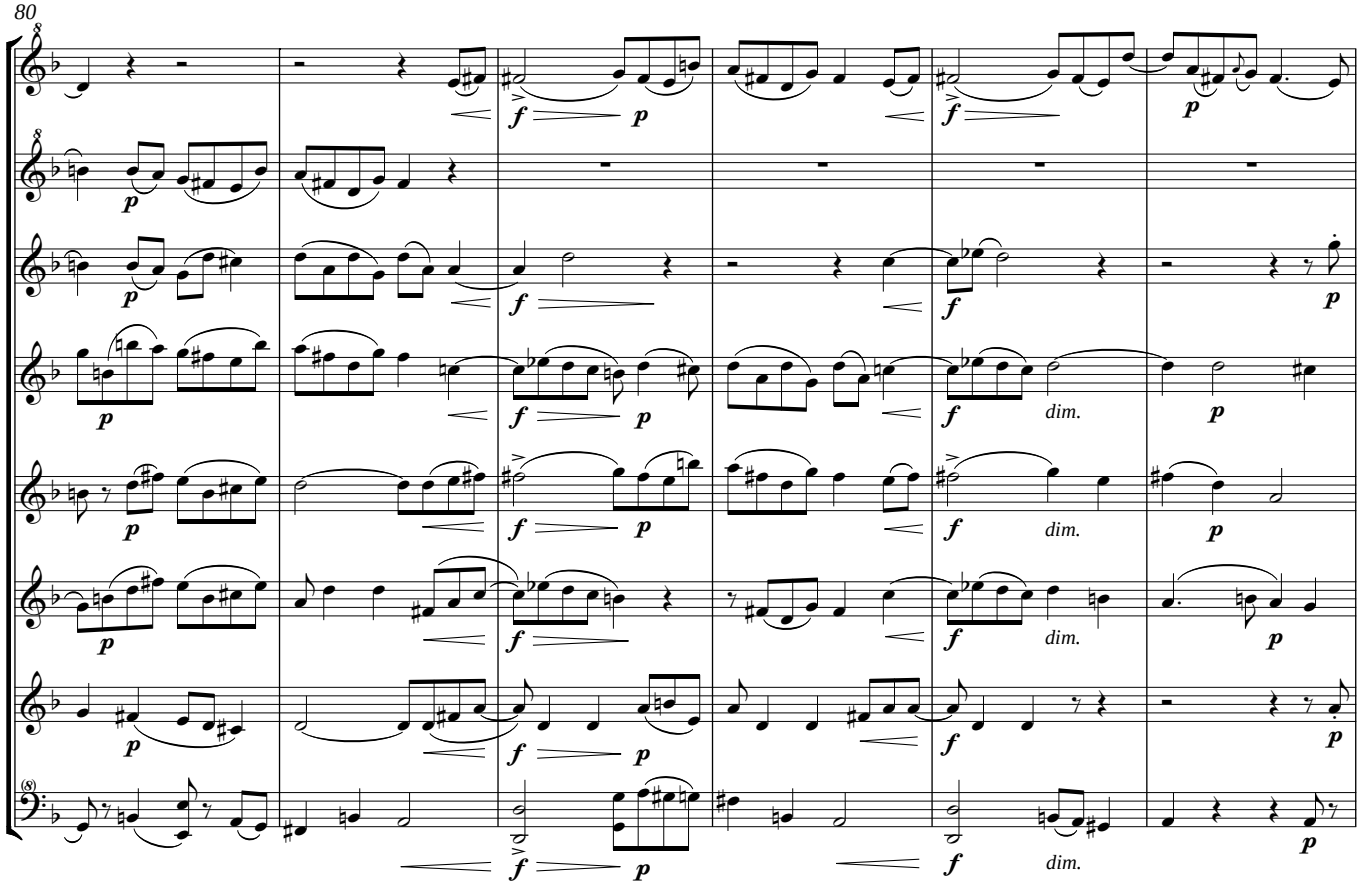


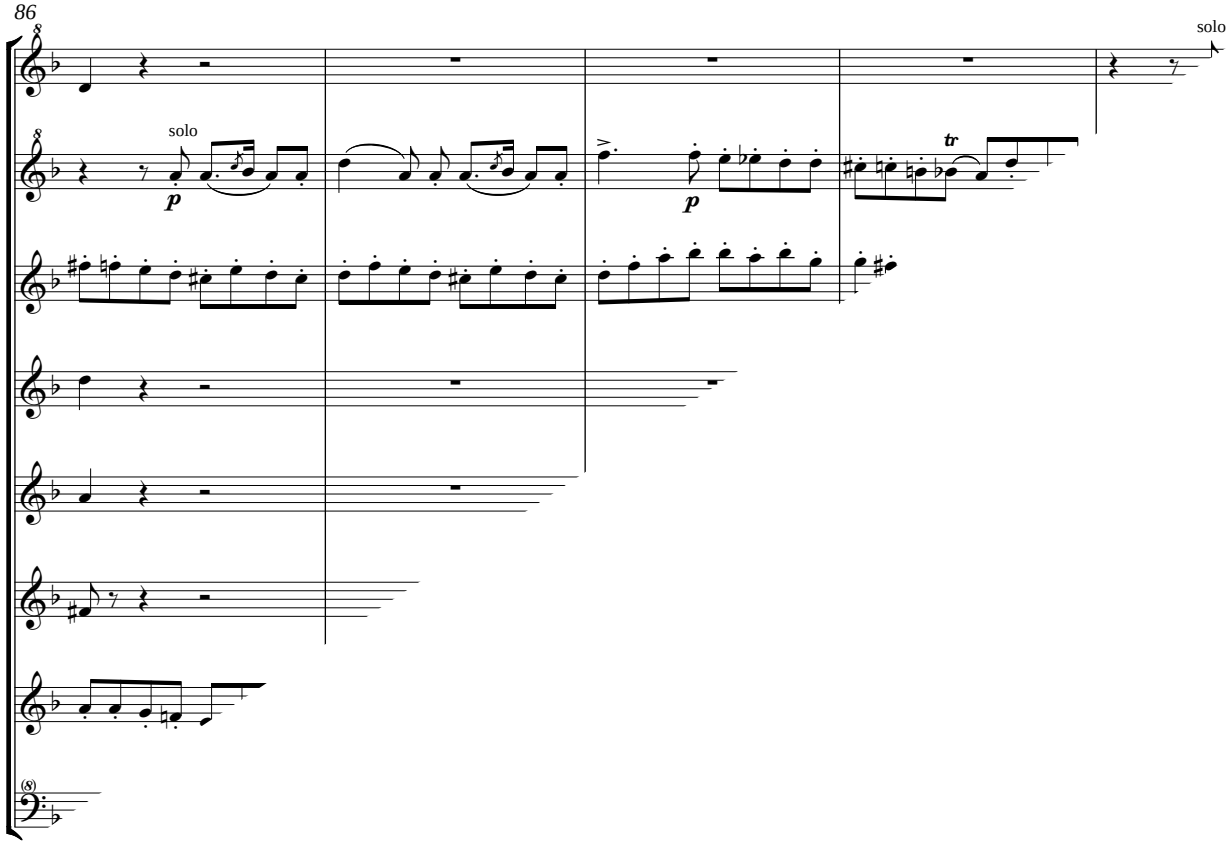
© 2007 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3305 (Noteninfo)



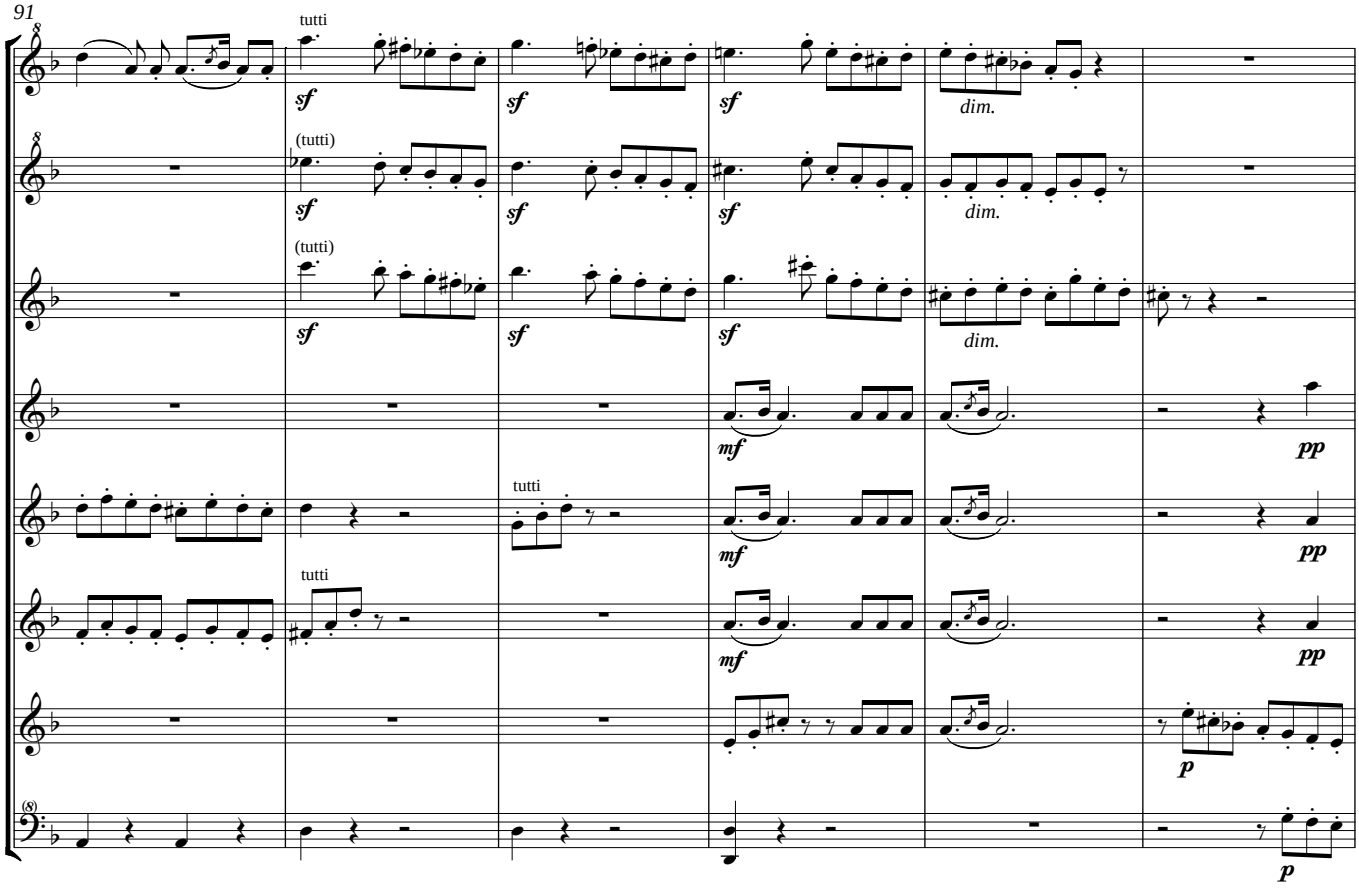


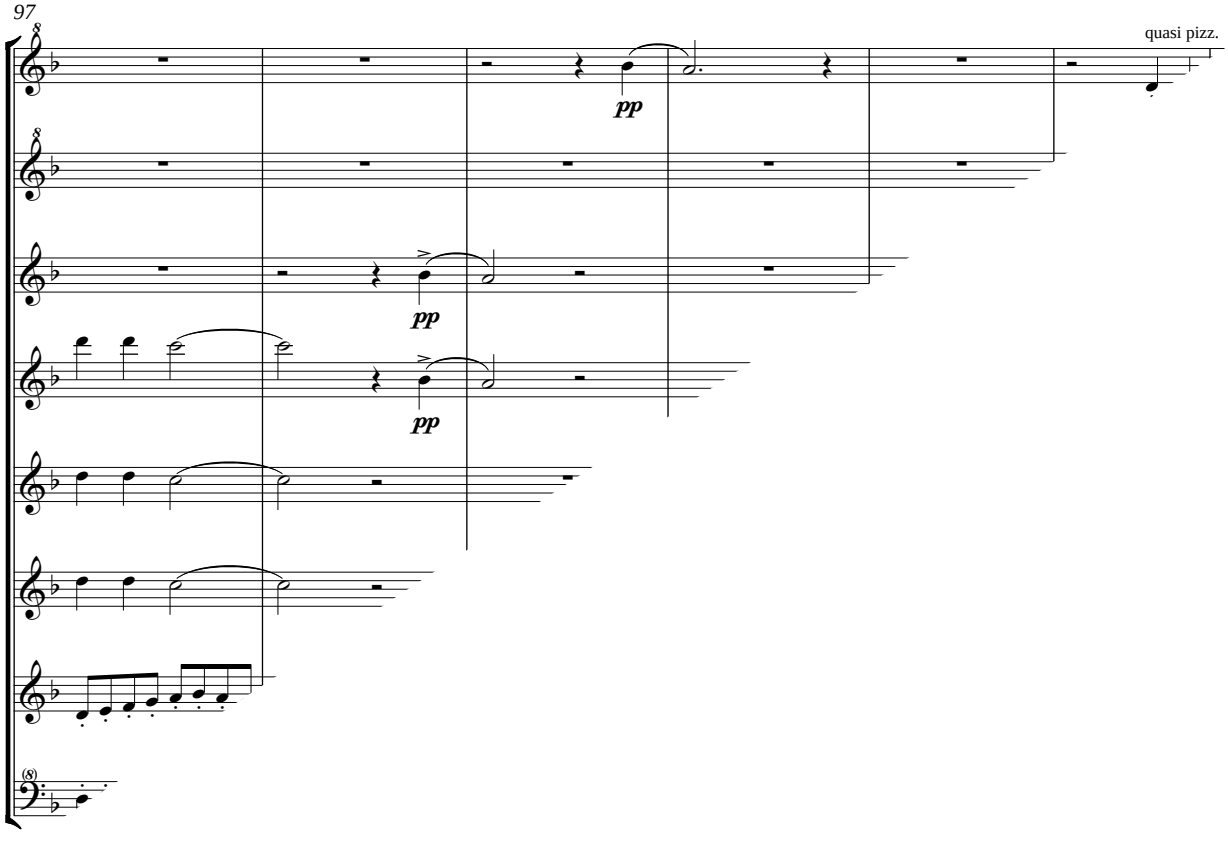
© 2007 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3305 (Noteninfo)





© 2007 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3305 (Noteninfo)





© 2007 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3305 (Noteninfo)